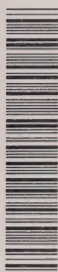


R. 7



3 1761 11630082 3

CAI
Yx71
-G11



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Loi sur la saisie-arrêt et la distraktion de pensions

1980-81-82-83, c. 100

amended by

1980-81-82-83, c. 171

1980-81-82-83, c. 100

modifiée par

1980-81-82-83, c. 171

Garnishment and
Attachment
Regulations

SOR/83-212

amended by

SOR/84-47

Règlement sur la
saisie-arrêt

DORS/83-212

modifié par

DORS/84-47

Pension Diversion
Regulations

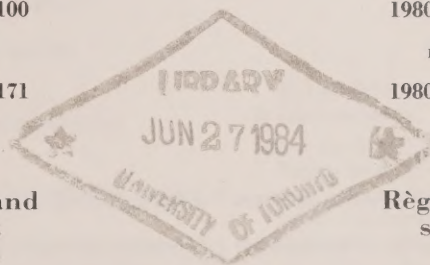
SOR/84-48

Règlement sur la distraktion
de pensions

DORS/84-48

March 1984

Mars 1984



WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. YX 79-1983/100-1983
ISBN 0-660-52722-7

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue YX 79-1983/100-1983
ISBN 0-660-52722-7

Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CHAPTER 100

[1980-81-82-83, c. 100]

An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments

[Assented to 22nd June, 1982]

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

PART I

GARNISHMENT AND ATTACHMENT PROCEEDINGS

Interpretation

Definitions

"garnishment"
(Version
anglaise
seulement)

"Her Majesty"

"Minister"

"provincial
garnishment
law"

2. In this Part,

"garnishment" includes attachment;

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister", in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;

"provincial garnishment law" means the law of general application of a province relating to garnishment that is in force at the time in question. 1980-81-82-83, c. 100, s. 2, c. 171, s. 1.

CHAPITRE 100

[1980-81-82-83, c. 100]

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certaines dispositions législatives

[Sanctionnée le 22 juin 1982]

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions.* Titre abrégé

PARTIE I

PROCÉDURE EN MATIÈRE DE SAISIE-ARRÊT

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«droit provincial en matière de saisie-arrêt» Règles de droit d'application générale d'une province, portant sur la saisie-arrêt et en vigueur au moment envisagé.

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, c. 100, art. 2, c. 171, art. 1.

«droit provincial
en matière de
saisie-arrêt»

«Ministre»

«Sa Majesté»

Garnishment of Her Majesty

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

Her Majesty in
right of Canada
may be
garnisheed

3. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may be garnisheed, subject to and in accordance with this Part and any regulation made thereunder.

3. Nonobstant toute disposition d'une autre loi du Parlement interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé à des saisies-arrêts entre les mains de Sa Majesté sous le régime de la présente partie et de ses règlements d'application.

Saisie-arrêt
entre les mains
de Sa Majesté
du chef du
Canada

DIVISION I

SECTION I

DEPARTMENTS AND CERTAIN CROWN
CORPORATIONSMINISTÈRES ET CERTAINES SOCIÉTÉS DE LA
COURONNE

Definitions

«department»
«ministère»

4. In this Division, «department» has the meaning assigned by paragraphs (a), (b) and (d) of the definition «department» in section 2 of the *Financial Administration Act*;

«garnishee
summons»
«bref...»

«garnishee summons» includes any document or court order of like import;

«Minister»
«Ministre»

«Minister» [Repealed, 1980-81-82-83, c. 171, s. 2]

«pay period»
«période de
paye»

«pay period» means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person's salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;

«prescribed»
«prescrit»

«prescribed» means prescribed by regulations made under this Division;

«salary»
«traitement»

«salary» means

(a) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

(b) in the case of any other person,

(i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b). 1980-81-82-83, c. 100, s. 4, c. 171, s. 2.

Garnishment of
salaries,
remuneration

5. Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

(a) salaries, and

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«bref de saisie-arrêt» S'entend en outre de tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.

«ministère» A le sens donné aux alinéas a), b) et d) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

«Ministre» [Abrogée, 1980-81-82-83, c. 171, art. 2]

«période de paye» Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d'un chèque de paye et la date normale du prochain.

«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d'application de la présente section.

«traitement» À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b),

a) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;

b) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne :

(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications. 1980-81-82-83, c. 100, art. 4, c. 171, art. 2.

Définitions

«bref de
saisie-arrêt»
«garnishee...»

«ministère»
«department»

«Ministre»
«Minister»

«période de
paye»
«pay...»

«prescrit» ou
«réglementaire»
«prescribed»

«traitement»
«salary»

Saisie de
traitements,
rémunération

5. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes sui-

(b) remuneration as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services

payable to judges to whom the *Judges Act* applies, or payable to any other person (excluding corporations) on behalf of a department or by a Crown corporation prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division. 1980-81-82-83, c. 100, s. 5, c. 171, s. 3.

Moneys bound
by service of
garnishee
summons

6. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons on Her Majesty binds Her Majesty in respect of the following money to be paid by Her Majesty to the person named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b),

(i) the remuneration payable, in respect of the department or Crown corporation named in the notice of intention to garnishee Her Majesty required by paragraph 9(1)(a), on the day following the day on which the garnishee summons is served, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation subsequent to the

vantes payables aux juges régis par la *Loi sur les juges* ou payables à toute autre personne physique pour le compte des ministères ou par une société de la Couronne désignée en vertu de l'alinéa 12c) :

a) les traitements;

b) la rémunération versée à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions. 1980-81-82-83, c. 100, art. 5, c. 171, art. 3.

6. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section, la signification à Sa Majesté d'un bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont elle est redevable envers le débiteur visé dans le bref:

a) dans le cas de traitement,

(i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié,

(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b),

(i) la rémunération qui incombe au ministère ou à la société de la Couronne mentionnée dans l'avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté requis par l'alinéa 9(1)a), à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt, et

(ii) l'une des rémunérations suivantes:

(A) la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société de la Couronne, dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt et dont le terme est échu à cette date ou arrive à échéance dans les quatorze jours suivant cette date,

(B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société de la Couronne postérieurement à la date de signification de la saisie-arrêt.

Sommes
frappées
d'indisponibilité
par le bref de
saisie-arrêt

day on which the garnishee summons is served.

Where documents must be served on Her Majesty

7. (1) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

7. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.

Signification d'actes à Sa Majesté

Method of service on Her Majesty

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on Her Majesty under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de signification à Sa Majesté

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on Her Majesty is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by Her Majesty.

(3) La date de la signification de tout acte effectuée à Sa Majesté par courrier recommandé est celle de sa réception.

Signification par courrier recommandé

No garnishment without judgment or court order

8. No moneys may be garnisheed under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by paragraph 9(1)(a), a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnishee.

8. La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au moment de la signification de l'avis d'intention prévu à l'alinéa 9(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur.

Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement

Notice of intention to garnishee Her Majesty

9. (1) Except as provided by subsection (3), a garnishee summons served on Her Majesty is of no effect unless

9. (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la saisie-arrêt signifiée à Sa Majesté ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies:

Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

- (a) a notice of intention to garnishee Her Majesty, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to in section 8, has been served on Her Majesty at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to the service on Her Majesty of the garnishee summons; and
- (b) the garnishee summons is served on Her Majesty in the first thirty days following the first day on which the garnishee summons could have been validly served on Her Majesty.

a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, accompagné d'une copie du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 8 lui a été signifié dans un délai de trente jours — ou dans le délai plus court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt;

b) le bref de saisie-arrêt a été signifié à Sa Majesté dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.

New notice of intention may be served

(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons on Her Majesty within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee Her Majesty.

(2) Le défaut de signification à Sa Majesté du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier à Sa Majesté un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre ses mains.

Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention

Repeated notices not always required

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref:

Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire

(a) is served on Her Majesty not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served on Her Majesty; and

(b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons.

Time period for Her Majesty's response to a garnishee summons

10. Her Majesty has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served.

Method of response to garnishee summons

11. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, Her Majesty may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Where response is by registered mail

(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by Her Majesty under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment.

Recovery of overpayment to judgment debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, Her Majesty, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that she should have paid to that person, the excess becomes a debt due to Her Majesty by that person and may be recovered from the person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration. 1980-81-82-83, c. 100, s. 11, c. 171, s. 4.

Regulations

12. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

a) est signifié à Sa Majesté dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent;

b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents.

10. Sa Majesté dispose, pour comparaître, des délais suivants:

Délai imparti à Sa Majesté pour comparaître

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt.

11. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, Sa Majesté peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.

Comparution par la poste

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par Sa Majesté au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

(4) Lorsque Sa Majesté, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne. 1980-81-82-83, c. 100, art. 11, c. 171, art. 4.

Recouvrement du trop-perçu

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement:

Règlements

(a) specifying the place where service of documents on Her Majesty must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 4, any amount to be or to have been excluded from a person's salary;

(c) prescribing Crown corporations for the purposes of Division I; and

(d) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed.

Information to be made available to public

13. The Minister shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

DIVISION II

CROWN CORPORATIONS NOT COVERED BY DIVISION I

Crown corporations

14. (1) Subject to subsection (2), in respect of moneys payable by Crown corporations not prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of Division I, Her Majesty is bound by provincial garnishment law.

Idem

(2) In respect of Crown corporations to which subsection (1) applies that are prescribed under subsection (3) for the purposes of this subsection, Her Majesty is not bound by provincial garnishment law in relation to a "pension benefit" as defined in Part II.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing Crown corporations for the purposes of subsection (2).

Transitional provision

15. If this Part comes into force before Parts II, III and IV, the words "a "pension benefit" as defined in Part II" in subsection 14(2) shall, in respect of the period between the coming into force of this Part and the coming into force of Parts II, III and IV, be read as "amounts that are subject to being diverted pursuant to subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*".

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté;

b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 4, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne;

c) désigner les sociétés de la Couronne à propos desquelles s'applique la section I;

d) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section.

Accessibilité des renseignements au public

13. Le Ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

SECTION II

SOCIÉTÉS DE LA COURONNE NON VISÉES PAR LA SECTION I

Sociétés de la Couronne

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Sa Majesté, en ce qui a trait aux sommes dont sont redevables les sociétés de la Couronne non visées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12c) pour les besoins de la section I, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Idem

(2) Sa Majesté n'est pas assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui a trait aux «prestations de pension» définies à la partie II dans le cas de sociétés de la Couronne auxquelles s'applique le paragraphe (1) et qui sont désignées dans les règlements pris en vue de l'application du présent paragraphe.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement, désigner les sociétés de la Couronne à propos desquelles s'applique le paragraphe (2).

Dispositions transitoires

15. Si la présente partie entre en vigueur avant les parties II, III et IV le membre de phrase «prestations de pension définies à la partie II» au paragraphe 14(2) se lira «prestations de pension qui sont sujettes à distraction sous le régime du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*».

DIVISION III

CANADIAN FORCES

Canadian
Forces

16. In respect of pay and allowances payable to members of the Canadian Forces, Her Majesty is bound by provincial garnishment law to the extent, in the manner, and subject to the terms and conditions that may be provided by or under regulations made by the Governor in Council pursuant to the *National Defence Act*.

DIVISION IV

SENATE, HOUSE OF COMMONS AND LIBRARY OF PARLIAMENT

Definitions

“garnishee summons”
«*bref de saisie*»
“pay period”
«*période de paye*»

“prescribed”
«*prescrit*»

“salary”
«*traitements*»

16.1 In this Division,
“garnishee summons” includes any document or court order of like import;

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person’s salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Division;

“salary” means

(a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the *Senate and House of Commons Act*, the *Salaries Act*, the *Parliamentary Secretaries Act* and any *Appropriation Act*, other than moneys not included in computing the member’s income for the purposes of Part I of the *Income Tax Act*, or

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons or Library of Parliament or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons or Library of Parliament,

(i) the basic pay payable to a person for the performance of the regular duties of a position or office, and

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

SECTION III

FORCES CANADIENNES

Forces
canadiennes

16. Sous réserve des modalités prévues sous le régime des règlements pris par le gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur la défense nationale*, Sa Majesté, en ce qui a trait à la solde et aux allocations dues aux membres des Forces canadiennes, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

SECTION IV

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Définitions

16.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

«*bref de saisie-arrêt*» S’entend en outre de tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.

«*période de paye*» Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d’un chèque de paye et la date normale du prochain.

«*prescrit*» ou «*réglementaire*» Prescrit par les règlements d’application de la présente section.

«*traitement*» À l’exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l’alinéa 16.18b),

a) les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, de la *Loi sur les traitements*, de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* et d’une *Loi d’affectation*, sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la Partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l’usage du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement,

«*bref de saisie-arrêt*»
«*garnishee ...*»

«*période de paye*»
«*pay...*»

«*prescrit*» ou
«*réglementaire*»
«*prescribed*»

«*traitements*»
«*salary*»

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 16.18(b). 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Garnishment of salaries, remuneration

16.11 The Senate, House of Commons and Library of Parliament are, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

(a) salaries; and

(b) remuneration to persons (excluding corporations) as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

16.11 Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

a) les traitements;

b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Saisie de traitements, rémunération

Moneys bound by service of garnishee summons

16.12 For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the person named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b),

(i) the remuneration payable on the day following the day on which the garnishee summons is served, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the

16.12 Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section, la signification d'un bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dues au débiteur visé dans le bref :

a) dans le cas de traitement,

(i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié,

(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b),

(i) la rémunération qui doit être versée le jour suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt, et

(ii) l'une des rémunérations suivantes :

(A) la rémunération qui doit être versée dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt et dont le terme est échu à cette date ou arrive à l'échéance dans les quatorze jours suivant cette date,

(B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui

Sommes frappées d'indisponibilité par le bref de saisie-arrêt

province, any remuneration becoming payable subsequent to the day on which the garnishee summons is served. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

doit être versée postérieurement à la date de signification de la saisie-arrêt. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Place of service

16.13 (1) Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

16.13 (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de signification

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Signification pour courrier recommandé

No garnishment without judgment or court order

16.14 No moneys may be garnisheed under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by paragraph 16.15(1)(a), a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnishee. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

16.14 La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au moment de la signification de l'avis d'intention prévue à l'alinéa 16.15(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement

Notice of intention to garnishee the Senate, House of Commons or Library of Parliament

16.15 (1) Except as provided by subsection (3), a garnishee summons served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is of no effect unless

16.15 (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la saisie-arrêt signifiée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies :

Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt

(a) a notice of intention to garnishee the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to in section 16.14, has been served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to the service of the garnishee summons; and

a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, accompagné d'une copie du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 16.14 a été signifié au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement dans un délai de trente jours — ou dans le délai plus court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt;

(b) the garnishee summons is served in the first thirty days following the first day on which the garnishee summons could have been validly served.

b) le bref de saisie-arrêt a été signifié dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.

New notice of intention may be served

(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee.

(2) Le défaut de signification du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt.

Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention

Repeated notices not always required

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref :

Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire

(a) is served not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served; and

a) est signifié dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent;

(b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Time period to respond to a garnishee summons

16.16 The Senate, House of Commons or Library of Parliament has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

16.16 Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement dispose pour comparaître, des délais suivants :

Délai imparti pour répondre

(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served; or

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié;

(b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Method of response

16.17 In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons or Library of Parliament may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

16.17 (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de comparution

Where response is by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons or Library of Parliament responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement a comparu par courrier recommandé.

Comparution par la poste

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons or Library of Parliament under this section is a good and sufficient dis-

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement au greffe

Effet du dépôt

charge of liability, to the extent of such payment.

d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Recovery of
overpayment to
judgment
debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons or Library of Parliament, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that person, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that person, and may be recovered from the person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Recouvrement
du trop-perçu

Regulations

16.18 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

16.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

Règlements

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement;

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 16.1, any amount to be or to have been excluded from a person's salary; and

b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 16.1, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne;

(c) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

c) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Information to
be made
available to
public

16.19 The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

16.19 Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes sont tenus de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Accessibilité
des renseignements
au public

No execution

16.2 No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons or Library of Parliament in garnishment proceedings permitted by this Part. 1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

16.2 Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée. 1980-81-82-83, c. 171, art. 5.

Absence
d'exécution
forcée

DIVISION V

SECTION V

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Inconsistency
between federal
and provincial
law

17. In the event of any inconsistency between this Part, any other Act of Parliament or a regulation made under this Part or under any other Act of Parliament, and the provincial garnishment law, the provincial garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency.

No execution
against Her
Majesty

18. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

Regulations

19. The Governor in Council may,
(a) on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Divisions I, II and III; and
(b) on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Division IV. 1980-81-82-83, c. 100, s. 19, c. 171, s. 7.

Prohibition

20. No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to him.

17. Les dispositions de la présente partie et de toute autre loi du Parlement et de leurs règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Incompatibilité
entre le droit
fédéral et le
droit d'une
province

18. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Absence
d'exécution
forcée

19. Le gouverneur en conseil peut prendre par règlement, de façon générale :

Règlements

a) sur recommandation du Ministre, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs et à la mise en œuvre des dispositions des sections I, II et III;

b) sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs et à la mise en œuvre des dispositions de la section IV. 1980-81-82-83, c. 100, art. 19, c. 171, art. 7.

20. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

Interdiction

PART II

PARTIE II

DIVERSION OF PENSION BENEFITS TO SATISFY FINANCIAL SUPPORT ORDERS

DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES DE SOUTIEN

*Application of Part**Application de la partie*

Application of
Part

21. This Part applies only in respect of the enforcement of financial support orders against pension benefits payable pursuant to the superannuation Acts and like enactments referred to in the schedule.

21. La présente partie s'applique uniquement en matière d'exécution des ordonnances de soutien financier visant les prestations de pension allouées en vertu des lois sur la pension et d'autres lois similaires, visées à l'annexe.

Application de
la présente
partie

*Interpretation**Définitions*

Definitions

“applicant”
«requérant»

22. (1) In this Part,
“applicant” means

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

(a) a person who applies on his or her own behalf to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, or

(b) a person on whose behalf such an application is made;

“application”
«requête»

“application” means, except in subsection 31(2) and paragraph 36(c), a request in writing to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, containing the prescribed information, accompanied by a certified copy of the financial support order on which the application is based and any prescribed additional documentation;

“financial support order”
«ordonnance...»

“financial support order” means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support (including an order or judgment for arrears of payments) made pursuant to the *Divorce Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;

“Minister”
«Ministre»

“Minister”, in relation to any provision of this Part and items 12 and 16 of the schedule, means the member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision or item;

“net pension benefit”
«prestation nette...»

“net pension benefit” means a pension benefit minus the prescribed deductions;

“pension benefit”
«prestation de...»

“pension benefit” means any

- (a) pension,
- (b) annual allowance,
- (c) annuity,
- (d) lump sum return of pension contributions (including interest, if any),
- (e) gratuity,
- (f) cash termination allowance, or
- (g) withdrawal allowance (including interest, if any)

payable pursuant to an enactment referred to in the schedule, and includes any benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or the *Public Service Pension Adjustment Act* in respect of that pension, annual allowance or annuity;

“prescribed”
«prescrit»

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Part;

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou plusieurs dispositions de la présente partie ainsi que de l’application des lois ou règlements mentionnés aux numéros 12 et 16 de l’annexe.

«Ministre»
“Minister”

«ordonnance de soutien financier» Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la *Loi sur le divorce* ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille.

«ordonnance de soutien financier»
“financial...”

«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d’application de la présente partie.

«prescrit» ou «réglementaire»
“prescribed”

«prestataire» Personne à qui une pension est directement allouée, à l’exclusion de toute personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de conjoint ou d’enfant survivant de la personne qui originellement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante.

«prestataire»
“recipient”

«prestation de pension» Toute prestation allouée en vertu d’une loi visée à l’annexe, sous forme de:

«prestation de pension»
“pension...”

- a) pension,
- b) allocation annuelle,
- c) rente,
- d) somme globale versée en remboursement des contributions à un fonds de pension avec les intérêts éventuels,
- e) gratification,
- f) allocation de cessation en espèces,
- g) allocation de retrait avec les intérêts éventuels,

ainsi que toute prestation payable sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* au titre de ces pension, allocation annuelle ou rente.

«prestation nette de pension» Prestation de pension moins les déductions réglementaires.

«prestation nette de pension»
“net...”

«requérant»

«requérant»
“applicant”

“recipient”
«prestataire»

“recipient” means a person to whom a pension benefit is immediately payable, but does not include a person whose entitlement to a pension benefit is based on his or her status as a surviving spouse or surviving child of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened.

Financial
support order

(2) For the purposes of this Part, the Minister shall disregard a component of a financial support order the dollar value of which cannot be readily ascertained from the financial support order itself or from the Minister's records relating to the recipient's pension benefit.

Interpretation
of the
provincial law

(3) With respect to the expression “the law of that province” in paragraphs 26(c) and (e), where the law of the province refers to the percentage or the maximum percentage of a pension that is to be or may be garnisheed, attached or diverted, the reference to “pension” (or equivalent expression) in the law of the province shall be construed, for the purpose of this Part, to mean “net pension benefit” as defined in this section.

Interpretation
of financial
support orders

(4) Where a financial support order is expressed in terms of a percentage of a recipient's pension, the reference to “pension” (or equivalent expression) in the financial support order shall be construed, for the purpose of this Part, to mean “net pension benefit” as defined in this section. 1980-81-82-83, c. 100, s. 22, c. 171, s. 8.

Conditions for Diversion of Pension Benefits

Diversion of
pension benefits

23. (1) Subject to this Part and the regulations, where

(a) any court in Canada of competent jurisdiction has, either before or after the coming into force of this Part,

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, or

a) Soit la personne qui, en vertu de la présente partie, présente au Ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension;

b) soit la personne au nom de qui ladite requête est présentée.

«requête» À l'exception des cas prévus au paragraphe 31(2) et à l'alinéa 36c), la demande écrite, présentée au Ministre aux fins de distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie, contenant les renseignements réglementaires et accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de soutien financier sur laquelle est fondée la requête et de tout autre document réglementaire.

«requête»
“application”

(2) Pour l'application de la présente partie, le Ministre ne tient aucun compte de la partie d'une ordonnance de soutien financier qui alloue un montant qui ne peut être aisément déterminé aux termes de l'ordonnance ou d'après ses dossiers relatifs aux prestations de pension du prestataire.

Cas où il n'est pas tenu compte d'une ordonnance de soutien financier

(3) Lorsque, dans le contexte des alinéas 26c) et e), le droit d'une province indique un pourcentage ou le pourcentage maximal d'une pension sujet à saisie-arrêt ou à distraction, le terme «pension» — ou expression équivalente — doit s'entendre, pour l'application de la présente partie, au sens de la définition de «prestation nette de pension» figurant au présent article.

Interprétation
de la loi
provinciale

(4) Lorsqu'une ordonnance de soutien financier fait état d'un pourcentage de la pension du prestataire, le terme «pension» — ou expression équivalente — doit s'entendre, pour l'application de la présente partie, au sens de la définition de «prestation nette de pension» figurant au présent article. 1980-81-82-83, c. 100, art. 22, c. 171, art. 8.

Interprétation
des ordonnances de soutien financier

Conditions de la distraction de prestations de pension

23. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses règlements d'application, la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier peut présenter au Ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension d'un prestataire dans les cas où:

a) un tribunal compétent au Canada a rendu:

Distraction de
prestations de
pension

(ii) made an order permitting the enforcement of a financial support order described in subparagraph (i),

and the order referred to in subparagraph (i) or (ii) is valid and subsisting; and

(b) the person against whom the financial support order has been made is a recipient,

a person named in the financial support order may submit an application to the Minister for diversion of a pension benefit payable to the recipient, and, when such an application has been duly completed, the Minister shall, no later than the first day of the fourth month following the month in which the application was duly completed, divert an amount or amounts computed in accordance with sections 26 to 30 and the regulations from any net pension benefit that is payable to the recipient named in the application, and any amount so diverted shall be paid, subject to subsection (2), to the applicant or to such other person as is designated in the financial support order.

Where applicant under 18 years of age

(2) Where, pursuant to subsection (1), a diverted amount is to be paid to an applicant who is under eighteen years of age, payment thereof shall instead be made to the person having the custody and control of that applicant or, where there is no person having custody and control of that applicant, to such person as the Minister may direct.

Mode of applying for diversion

24. (1) A person may apply either on his or her own behalf or through another person acting on his or her behalf in accordance with regulations made under paragraph 36(a).

Minister to notify recipient where a diversion is to be made

(2) Forthwith after receiving a duly completed application, the Minister shall cause a written notification, containing the prescribed information, to be sent in prescribed manner to the recipient named in the application, at the recipient's latest known address, advising that an application for diversion of the recipient's pension benefit has been received and that a diversion will be made in accordance with this Part.

Recipient deemed to have received notification

(3) The notification required under subsection (2) shall be deemed to have been received by the recipient one month after it has been sent to the recipient.

Conditions for diversion of pension benefits

25. (1) No diversion of pension benefits under this Part shall be made unless

(a) the amount to be diverted is at least

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son conjoint, à son ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne,

(ii) soit une ordonnance autorisant l'exécution d'une ordonnance de soutien financier visée au sous alinéa (i),

qui est encore valable et exécutoire;

b) la personne contre laquelle l'ordonnance visée à l'alinéa a) a été rendue est un prestataire.

Au plus tard le premier jour du quatrième mois suivant celui où cette requête a été dûment établie, le Ministre distrait de la prestation nette de pension revenant au prestataire concerné la ou les sommes calculées conformément aux articles 26 à 30 et aux règlements et, sous réserve du paragraphe (2), les verse au requérant ou à toute autre personne désignée dans ladite ordonnance.

Cas du requérant âgé de moins de dix-huit ans

(2) Au cas où le montant distrait conformément au paragraphe (1) doit être versé à un requérant âgé de moins de dix-huit ans, le versement est effectué à la personne qui a la garde ou la surveillance du requérant ou, à défaut, à la personne désignée par le Ministre.

Présentation de la requête aux fins de distraction

24. (1) Le requérant peut présenter la requête soit en son nom soit par l'intermédiaire d'un mandataire conformément aux règlements d'application de l'alinéa 36a).

Avis du Ministre au prestataire affecté

(2) Dès réception d'une requête dûment établie, le Ministre fait envoyer au prestataire concerné, à sa dernière adresse connue, un avis écrit assorti des renseignements réglementaires, l'informant qu'une requête aux fins de distraction de ses prestations de pension a été reçue et qu'il y sera donné suite conformément à la présente partie.

Prestataire réputé avoir reçu l'avis

(3) L'avis visé au paragraphe (2) est réputé avoir été reçu par le prestataire un mois après son envoi.

Requête aux fins de distraction de prestations de pension

25. (1) La distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie est subordonnée aux conditions suivantes:

- (i) twenty-five dollars per annum, in the case of periodic diversion payments, or
- (ii) twenty-five dollars, in the case of a lump sum diversion payment; and
- (b) the Minister is satisfied that the applicant is domiciled and ordinarily resident in Canada.

Change of domicile or ordinary residence

(2) Where the Minister has reason to believe that a person receiving periodic diversion payments has ceased to be domiciled in Canada or has ceased to be ordinarily resident in Canada, the Minister shall forthwith cause an investigation to be made, in prescribed manner, into that person's domicile or ordinary residence, as the case may be.

Where applicant ceases to meet domicile or residence requirements

(3) Where, after the completion of an investigation referred to in subsection (1), the Minister is satisfied that the person in question has ceased to be domiciled in Canada or has ceased to be ordinarily resident in Canada, the diversion payments to that person shall be terminated forthwith, without prejudice to that person's right to subsequently re-apply under this Part.

Amount of Diversion

Periodic financial support order vs. periodic pension benefit, or lump sum financial support order vs. lump sum pension benefit

26. Where

- (a) a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, or
- (b) a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum payment,

the amount to be diverted from the recipient's net pension benefit shall be governed by the following rules:

- (c) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident in a province in which there is in force a law of general application permitting garnishment, attachment or diversion of pensions for the enforcement of financial support orders, the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment;
- (d) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the

a) le montant à distraire est d'au moins:

- (i) vingt-cinq dollars par an en cas de distraction comportant des versements périodiques,
- (ii) vingt-cinq dollars en cas de distraction consistant en un versement global;

b) le Ministre estime que le requérant est domicilié au Canada et y réside habituellement.

(2) Si le Ministre a des raisons de croire que la personne qui reçoit des versements périodiques distraits d'une prestation de pension n'est plus domiciliée au Canada ou n'y réside plus habituellement, il fait procéder immédiatement à une enquête sur le domicile ou la résidence habituelle de cette personne, selon la procédure réglementaire.

Changement de domicile ou résidence

(3) Si le Ministre, après l'enquête visée au paragraphe (1), est convaincu que la personne en question n'est plus domiciliée au Canada, ou n'y réside plus habituellement, il est mis fin immédiatement aux versements, étant entendu que cette personne conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

Cessation des versements

Montant des versements

26. Dans le cas où:

- a) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques,
- b) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le paiement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en un seul paiement global,

les règles suivantes s'appliquent pour déterminer le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire:

- c) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement dans une province où une loi d'application générale permet la saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance de soutien financier, le montant est calculé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;
- d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance

Cas où l'ordonnance de soutien financier et le régime de pension prévoient des versements périodiques et cas où il s'agit de sommes globales

amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit;

(e) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment; or

(f) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit.

Lump sum financial support order vs. periodic pension benefit

27. (1) Where a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, no diversion shall be made, except as provided in subsection (2).

Circumstances in which diversion shall be made

(2) Where the Minister is of the opinion that it is impossible or impracticable for a financial support order described in subsection (1) to be varied to stipulate periodic payments and the Minister has so notified the applicant and the recipient, a diversion shall be made in the amount of 50% of the recipient's monthly net pension benefit, subject to subsection (3), until

(a) the financial support order has been satisfied in full by the diversion; or

(b) the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant or recipient, that the financial support order has been satisfied in full by other means or is no longer valid and subsisting.

Filing of annual statement

(3) Where a diversion described in subsection (2) is made, the applicant must file annually with the Minister, within the prescribed time, a written statement respecting the applicant's continued entitlement to the diversion, containing the prescribed information, signed by the applicant and witnessed by a person of a prescribed category.

Where subsection (3) not complied with

(4) Where subsection (3) is not complied with, the diversion shall be terminated as of the

jusqu'à concurrence de 50% de la prestation nette de pension du prestataire;

e) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province visée à l'alinéa c), le montant est déterminé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de 50% de la prestation nette de pension du prestataire.

27. (1) Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le versement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques, il n'est fait aucune distraction, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2).

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors qu'une somme globale est prévue dans l'ordonnance de soutien financier

(2) Si le Ministre estime que l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être modifiée afin d'y prévoir des paiements périodiques ou qu'il n'est pas pratique de le faire, et qu'il l'a notifié au requérant et au prestataire, il est, sous réserve du paragraphe (3), procédé à une distraction de 50% de la prestation nette de pension revenant au prestataire jusqu'à ce que l'une des conditions suivantes soit remplie:

a) l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par voie de distraction;

b) le Ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant ou le prestataire, que l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par d'autres voies ou n'est plus valide ni exécutoire.

Dans quelles circonstances les versements seront faits

(3) Lorsque la distraction est faite en vertu du paragraphe (2), le requérant doit déposer annuellement auprès du Ministre, dans le délai réglementaire, une déclaration écrite attestant qu'il est encore habilité à recevoir les sommes distraites, comportant les renseignements réglementaires et signée par lui en présence d'une personne appartenant à une catégorie prescrite.

Dépôt annuel d'une déclaration écrite

(4) En cas d'inobservation du paragraphe (3), la distraction cesse à compter du premier

Inobservation du paragraphe (3)

first day of the month following the expiration of the time prescribed under subsection (3), without prejudice to the applicant's right to re-apply under this Part.

Financial support order providing for lump sum and periodic payments vs. periodic pension benefit

28. Where a financial support order provides for a lump sum payment and for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

(a) the periodic component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules in paragraphs 26(c) to (f); and

(b) where

(i) the amount diverted pursuant to paragraph (a) is less than 50% of the recipient's net pension benefit, and

(ii) the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a),

then, in respect of the excess referred to in subparagraph (ii), section 27 applies, with the necessary modifications, to the lump sum component of the financial support order; however, the application of section 27 may not raise the total diversion under this Part to more than 50% of the recipient's net pension benefit.

Periodic financial support order vs. lump sum pension benefit

29. (1) Where a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the Minister shall, forthwith after receiving a duly completed application,

(a) take all reasonable steps to cause payment to the recipient of any portion of the recipient's pension benefit that could be subject to diversion as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) to be delayed, in accordance with this section; and

(b) cause the applicant to be notified by registered mail that, unless the financial support order is varied in accordance with this section, it will be treated as a financial support order for a lump sum payment of an amount equal to one periodic payment under the original financial support order.

jour du mois qui suit l'expiration du délai prévu au paragraphe (3), étant entendu que la personne qui en bénéficiait conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

28. Dans le cas où l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des paiements périodiques, il est procédé comme suit:

a) les règles visées aux alinéas 26c) à f) s'appliquent aux versements périodiques prévus par l'ordonnance;

b) lorsque les conditions suivantes sont réunies:

(i) le montant distrait en vertu de l'alinéa a) est inférieur à 50% de la prestation nette de pension,

(ii) le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a),

l'article 27, avec les modifications de circonstance, s'applique, en ce qui concerne l'excédent visé au sous-alinéa (ii), à la somme globale prévue dans l'ordonnance de soutien financier; toutefois, cette application de l'article 27 ne saurait porter le montant total des distractions effectuées sous le régime de la présente partie au-delà de 50% de la prestation nette de pension.

29. (1) S'il reçoit une requête dûment établie et fondée sur une ordonnance de soutien financier qui ne prévoit que des paiements périodiques alors que la prestation de pension du prestataire ne consiste qu'en une somme globale, le Ministre, immédiatement:

a) prend les mesures raisonnables pour faire reporter, conformément au présent article, le versement au prestataire de la portion de sa prestation de pension qui pourrait faire l'objet de la distraction en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f);

b) fait notifier au requérant, par courrier recommandé, que si l'ordonnance n'est pas modifiée conformément au présent article, elle sera réputée une ordonnance de soutien financier prévoyant le versement d'une somme globale égale à l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques

Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit des versements périodiques

Applicant must seek variation of financial support order

(2) Where, within thirty days of receipt by the applicant of the notification referred to in paragraph (1)(b), the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant, that the applicant has applied to court for variation of the financial support order to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause payment of the pension benefit to the recipient to be further delayed for a further period not exceeding ninety days.

When notification deemed to be received by applicant

(3) For purposes of subsection (2), the date set out in an acknowledgment of receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Post Office Act* shall be deemed to be the date of receipt by the applicant of the notification to which that acknowledgment of receipt relates.

Where condition not satisfied

(4) Where the evidence referred to in subsection (2) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

Applicant must submit varied financial support order to Minister

(5) Where, within ninety days after receiving the evidence referred to in subsection (2), the Minister receives a certified copy of a varied financial support order providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall proceed with the application for diversion in accordance with this Part.

Where condition not satisfied

(6) Where a certified copy of the varied financial support order referred to in subsection (5) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

Financial support order for lump sum and periodic payments vs. lump sum pension benefit

30. Where a financial support order provides for a lump sum payment and periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

(a) the lump sum component of the financial support order shall be dealt with in accord-

(2) Si, dans un délai de trente jours à compter de la réception par le requérant de la notification visée à l'alinéa (1)b), le Ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant, que celui-ci s'est adressé au tribunal pour faire modifier l'ordonnance de soutien financier de manière qu'elle prévoie le versement d'une somme globale, le Ministre fait reporter une nouvelle fois le paiement de la prestation de pension pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours.

Nécessité de modifier l'ordonnance

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la date indiquée sur l'avis de réception délivré conformément aux règlements pris en matière de courrier recommandé en vertu de la *Loi sur les postes* est réputée celle de la réception par le requérant de la notification à laquelle se rapporte l'avis de réception.

Date de réception de la notification

(4) Si la preuve visée au paragraphe (2) n'est pas présentée au Ministre dans le délai qui y est prévu, le Ministre considère la requête aux fins de distraction comme une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus par l'ordonnance initiale.

Non-respect des conditions

(5) Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la preuve visée au paragraphe (2), le Ministre reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance modifiée prévoyant en tout ou en partie le paiement d'une somme globale, il donne suite à la requête conformément à la présente partie.

Nécessité de présenter une ordonnance

(6) Si la copie certifiée conforme de l'ordonnance modifiée visée au paragraphe (5) n'est pas présentée au Ministre dans le délai qui y est prévu, celui-ci considère la requête aux fins de distraction comme s'il s'agissait d'une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

Non-respect des conditions

30. Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en une somme globale, il est procédé ainsi:

a) les règles prévues aux alinéas 26c) à f) s'appliquent à la somme globale prévue à l'ordonnance;

Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques

ance with the rules set out in paragraphs 26(c) to (f); and

(b) where the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a), then, in respect of that excess, section 29 applies, with the necessary modifications, to the periodic component of the financial support order.

General

Application for change in amount being diverted or for termination of diversion

31. (1) Where a diversion is being carried out, either the applicant or the recipient may at any time apply to the Minister, in accordance with the regulations made under paragraph 36(c), for a variation in the amount being diverted or for termination of the diversion.

When variation or termination effective

(2) Notwithstanding a recipient's entitlement under an enactment referred to in the schedule, a variation or termination of a diversion pursuant to an application under subsection (1) is effective only as of the first day of the month following the month in which the Minister receives the duly completed application for variation or termination, as the case may be.

Errors in amounts paid

32. (1) Where a diversion payment made to an applicant is less than the amount that should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the deficiency

(a) to the extent that it was in error paid to the recipient, becomes a debt due to Her Majesty by the recipient, and may be recovered from the recipient at any time by set-off against future pension benefits to be paid to the recipient; and

(b) to the extent that it was in error retained by Her Majesty, becomes a debt due to the applicant by Her Majesty.

Idem

(2) Where a diversion payment made to an applicant is greater than the amount that should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the excess becomes a debt due to Her Majesty by the applicant, and may be recovered from the applicant at any time by set-off against future diversion payments to be paid to the applicant under this Part.

Where diversion is less than \$10 per month

33. Where periodic diversion payments under this Part are less than ten dollars per

b) si le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a), l'article 29, avec les modifications de circonstance, s'applique, en ce qui concerne cet excédent, aux versements périodiques prévus par l'ordonnance de soutien financier.

Dispositions générales

31. (1) Le requérant ou le prestataire peut à tout moment demander au Ministre, selon les modalités réglementaires établies en application de l'alinéa 36c), de modifier le montant distrait ou de mettre fin à la distraction.

Requête pour modification du montant des versements distraits ou pour la cessation de la distraction

(2) Nonobstant les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit en vertu des textes figurant à l'annexe, la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction accordée en vertu du paragraphe (1) prend effet à compter du premier jour du mois suivant celui où le Ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.

Entrée en vigueur de la modification ou de la cessation

32. (1) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme inférieure à celle qui aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le moins-perçu:

Erreurs dans le calcul des versements

a) s'il a été par erreur versé au prestataire, constitue une créance de Sa Majesté sur celui-ci, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les futurs versements à effectuer au prestataire;

b) s'il a été par erreur retenu par Sa Majesté, constitue une créance du requérant sur Sa Majesté.

(2) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur le requérant qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les futurs versements à effectuer au requérant, par voie de distraction, en vertu de la présente partie.

Idem

33. Lorsque des versements périodiques distraits d'une prestation de pension s'élèvent à

Cas où la distraction est moindre que \$10 par mois

month, the Minister may direct that they be paid in arrears, in equal instalments, either quarterly, semi-annually or annually.

moins de dix dollars par mois, le Ministre peut ordonner qu'ils soient payés en versements égaux, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Death of recipient

34. Periodic diversion payments shall terminate at the end of the month in which the recipient dies.

34. Les versements périodiques distraits d'une prestation de pension cessent à la fin du mois du décès du prestataire.

Décès du prestataire

Offence

35. Every person who makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

35. Quiconque fait des déclarations fausses ou fallacieuses au Ministre dans le cadre d'une requête ou de toute autre procédure prévue par la présente partie est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Regulations

36. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

36. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement:

Règlements

(a) respecting the making of applications by one person on behalf of another, and respecting the payment of diverted amounts to one person for the benefit of another;

a) prévoir les modalités permettant d'une part à une personne de présenter une requête au nom d'une autre et d'autre part le versement des sommes distraites à une personne au profit d'une autre;

(b) respecting the amount or amounts to be diverted from a recipient's net pension benefit and the procedure to be followed in any situation not dealt with in sections 26 to 30;

b) prévoir le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire et la procédure à suivre dans les cas non prévus aux articles 26 à 30;

(c) respecting the grounds for, and the procedure relating to applications for, variations in the amount being diverted or for termination of a diversion;

c) préciser les motifs entraînant la modification du montant distraité ou la cessation de la distraction, ainsi que les procédures s'y rapportant;

(d) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

d) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente partie;

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

e) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente partie et à la mise en œuvre de ses dispositions.

Information to be made available to the public

37. The Minister shall cause information on the manner of applying for a diversion under this Part to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

37. Le Ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités de présentation des requêtes aux fins de distraction prévues par la présente partie, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

Accessibilité des renseignements au public

PART III

CONTINUATION OF PENSION DIVERSIONS UNDER FORMER PROVISIONS

Continuation of pension diversions under former provisions

38. A diversion in effect under subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation*

PARTIE III

PROROGATION DE LA VALIDITÉ DES DISTRACTIONS EFFECTUÉES SOUS LE RÉGIME DE DISPOSITIONS MODIFIÉES

38. Les versements effectués en vertu du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la*

Validité des distractions en cours

Act, subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* or subsection 15(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* as those provisions read immediately before the coming into force of this Part and Parts II and IV shall continue in accordance with those former provisions and the practice thereunder (including the practice of varying the amount of the diversion to reflect changes in the financial support order or to reflect the terms of a new financial support order) unless and until a diversion under Part II commences.

39. to 55. [Consequential amendments]

PART IV

COMING INTO FORCE

Coming into
force

*56. (1) Part I shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Parts II, III and IV shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

SCHEDULE

(Sections 21, 22 and 31)

1. *Governor General's Retiring Annuity Act.*
2. *Lieutenant Governors' Superannuation Act.*
3. *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*
4. *Judges Act.*
5. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act.*
6. *Public Service Superannuation Act.*
7. *Civil Service Superannuation Act.*
8. *Canadian Forces Superannuation Act.*
9. *Defence Services Pension Continuation Act.*
10. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, Part I.

*NOTE: Part I proclaimed in force March 11, 1983. (See SI/83-69) Parts II, III and IV proclaimed in force January 1, 1984. (See SI/84-41)

Fonction publique, du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, tels qu'ils étaient libellés immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie et des parties II et IV, doivent se poursuivre conformément à ces dispositions et aux procédures s'y rapportant — y compris la procédure de révision du montant de la distraction pour tenir compte des modifications apportées à l'ordonnance de soutien financier —, jusqu'au moment où intervient une distraction sous le régime de la partie II.

39. à 55. [Modifications corrélatives]

PARTIE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR

*56. (1) La partie I entre en vigueur à la date fixée par proclamation. Entrée en
vigueur

(2) Les parties II, III et IV entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. Idem

ANNEXE

(art. 21, 22 et 31)

1. *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général.*
2. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.*
3. *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement.*
4. *Loi sur les juges.*
5. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique.*
6. *Loi sur la pension de la Fonction publique.*
7. *Loi sur la pension du service civil.*
8. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.*
9. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense.*
10. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, Partie I.

*Nota: La partie I proclamée en vigueur le 11 mars 1983. (Voir TR/83-69) Les parties II, III et IV proclamées en vigueur le 1^{er} janvier 1984. (Voir TR/84-41)

11. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, Parts II and III.
 12. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment out of the Consolidated Revenue Fund of a pension to be charged to the Public Service Superannuation Account that is calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
 13. *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, subsection 15(2) (R.S., 1952, c. 315).
 14. *War Veterans Allowance Act*, subsection 25(10).
 15. Regulations made under Vote 181 of *Appropriation Act No. 5, 1961*.
 16. An Appropriation Act of the Parliament of Canada that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
 17. *Tax Court of Canada Act*.
11. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, Parties II et III.
 12. Règlements établis par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor qui, de l'avis du Ministre, prévoient le paiement sur le Fonds du revenu consolidé d'une pension à être imputée au Compte de la pension de la Fonction publique, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
 13. *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes*, paragraphe 15(2) (S.R., 1952, c. 315).
 14. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, paragraphe 25(10).
 15. Règlements établis en vertu du crédit 181 de la *Loi des subsides n° 5* de 1961.
 16. Une Loi des subsides ou une Loi d'affectation de crédits du Parlement du Canada qui, de l'avis du Ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
 17. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

1980-81-82-83, c. 100, Sch., c. 171, s. 9.

1980-81-82-83, c. 100, ann., c. 171, art. 9.

REGULATIONS RESPECTING GARNISHMENT AND ATTACHMENT PROCEEDINGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Garnishment and Attachment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*;

“debtor” means a person whose salary or remuneration it is sought to garnishee.

Information to be Contained in a Notice of Intention to Garnishee

3. (1) A notice of intention to garnishee referred to in paragraph 9(1)(a) or 16.15(1)(a) of the Act shall be in the form set out in Schedule I and

(a) shall be made in duplicate;

(b) shall contain the information required by items 1 to 10 thereof; and

(c) may contain the information sought by item 11 thereof.

(2) The amount remaining unpaid under a judgment or order referred to in section 8 or 16.14 of the Act shall be verified by an affidavit of the creditor or the solicitor or agent acting for the creditor.

(3) An affidavit referred to in subsection (2) shall be in the form set out in Schedule II and shall accompany the notice referred to in subsection (1). SOR/84-47, s. 1.

Service of Documents

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by Division I of Part I of the Act including those in relation to the Canada Post Corporation in respect of a debtor must be effected at the following places:

(a) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Newfoundland,

Revenue Canada Taxation,

P.O. Box 5968,

165 Duckworth Street,

St. John's, Newfoundland A1C 5X6

Attention: Garnishment Registry;

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROCÉDURE DE SAISIE-ARRÊT

Titre abrégé

1. *Règlement sur la saisie-arrêt.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«débiteur» Une personne dont le traitement ou la rémunération doit faire l'objet d'une saisie-arrêt.

«Loi» *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions.*

Renseignements devant figurer dans l'avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt

3. (1) L'avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt visé à l'alinéa 9(1)a) ou 16.15(1)a) de la Loi doit être rédigé en la forme prévue à l'annexe I et

a) doit être établi en double exemplaire;

b) doit contenir les renseignements exigés aux articles 1 à 10 de cette annexe; et

c) peut contenir les renseignements visés à l'article 11 de cette annexe.

(2) Le solde impayé aux termes du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 8 ou 16.14 de la Loi est constaté par une déclaration sous serment faite par le créancier ou l'avocat ou le mandataire du créancier.

(3) La déclaration sous serment visée au paragraphe (2) est rédigée en la forme prévue à l'annexe II et accompagne l'avis visé au paragraphe (1). DORS/84-47, art. 1.

Signification des documents

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque la section I de la partie I de la Loi autorise la procédure de saisie-arrêt envers un débiteur, incluant celle qui concerne la Société canadienne des postes, la signification à Sa Majesté des actes y afférents s'effectue aux adresses suivantes:

a) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé à Terre-Neuve,

Le bureau du directeur de l'Impôt,

C.P. 5968,

165, rue Duckworth,

Saint-Jean (Terre-Neuve), A1C 5X6.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;

(b) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Prince Edward Island,

Department of Justice,
c/o War Veteran's Allowance Board,
Dominion Building,
Box 7700,
Charlottetown, Prince Edward Island
C1A 8M9

Attention: Garnishment Registry;

(c) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Nova Scotia,

Department of Justice,
Halifax Regional Office,
4th Floor,
Royal Bank Building,
5161 George Street,
Halifax, Nova Scotia B3J 1M7

Attention: Garnishment Registry;

(d) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in New Brunswick,

Office of The Director-Taxation,
65 Canterbury Street,
P.O. Box 6300,
Postal Station "A",
Saint John, New Brunswick
E2L 4H9

Attention: Garnishment Registry;

(e) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Quebec, other than in the National Capital Region,

Department of Justice,
Montreal Regional Office,
500 Place d'Armes,
Suite 2800,
Montreal, Quebec H2Y 2W2

Attention: Garnishment Registry;

(f) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in

(i) the following counties, districts or judicial district of Ontario, namely,

- (A) District of Algoma,
- (B) District of Cochrane,
- (C) County of Frontenac,
- (D) District of Kenora,
- (E) County of Lanark,
- (F) Counties of Leeds and Grenville,
- (G) Counties of Lennox and Addington,
- (H) District of Manitoulin,
- (I) District of Nipissing,
- (J) Judicial District of Ottawa-Carleton,
- (K) District of Parry Sound,

b) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé à l'Île-du-Prince-Édouard,

Ministère de la Justice,
a/s: la Commission des allocations aux anciens combattants,
Immeuble Dominion,
C.P. 7700,
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard),
C1A 8M9.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;

c) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé en Nouvelle-Écosse,

Ministère de la Justice,
Bureau régional de Halifax,
4^{ème} étage,
Édifice de la Banque Royale,
5161, rue George,
Halifax (Nouvelle-Écosse), B3J 1M7.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;

d) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé au Nouveau-Brunswick,

Bureau du directeur de l'Impôt,
65, rue Canterbury,
C.P. 6300,
Succursale postale A,
Saint-Jean (Nouveau-Brunswick),
E2L 4H9.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;

e) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé au Québec, à l'exception de la région de la Capitale nationale,

Ministère de la Justice,
Bureau régional de Montréal,
500, Place d'Armes,
Suite 2800,
Montréal (Québec), H2Y 2W2.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;

f) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé

(i) en Ontario, dans les comtés, districts et district judiciaire suivants:

- (A) District d'Algoma,
- (B) District de Cochrane,
- (C) Comté de Frontenac,
- (D) District de Kenora,
- (E) Comté de Lanark,
- (F) Comtés de Leeds et de Grenville,
- (G) Comtés de Lennox et d'Addington,
- (H) District de Manitoulin,
- (I) District de Nipissing,
- (J) District judiciaire d'Ottawa-Carleton,
- (K) District de Parry Sound,

- (L) Counties of Prescott and Russell,
 (M) County of Prince Edward,
 (N) District of Rainy River,
 (O) County of Renfrew,
 (P) Counties of Stormont, Dundas and Glengarry,
 (Q) District of Sudbury,
 (R) District of Temiskaming, and
 (S) District of Thunder Bay, or
 (ii) that part of the National Capital Region located in Quebec,
 Department of Justice,
 Justice Building,
 239 Wellington Street,
 Ottawa, Ontario K1A 0H8
 Attention: Garnishment Registry;
 (g) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Ontario, other than the counties, districts or judicial district referred to in subparagraph (f)(i),
 Department of Justice,
 Toronto Regional Office,
 P.O. Box 57,
 Toronto Dominion Centre,
 Toronto, Ontario M5K 1E7
 Attention: Garnishment Registry;
 (h) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Manitoba;
 Department of Justice,
 Winnipeg Regional Office,
 301 Centennial House,
 310 Broadway Avenue,
 Winnipeg, Manitoba R3C 0S6
 Attention: Garnishment Registry;
 (i) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Saskatchewan,
 Department of Justice,
 Saskatoon Regional Office,
 Room 301, Churchill Building,
 229–4th Avenue South,
 Saskatoon, Saskatchewan
 S7K 4E4
 Attention: Garnishment Registry;
 (j) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in Alberta,
 Department of Justice,
 Edmonton Regional Office,
 Room 928, Royal Trust Tower,
 Edmonton Centre,
 Edmonton, Alberta T5J 2Z2
 Attention: Garnishment Registry;
 (k) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in British Columbia,
- (L) Comtés de Prescott et de Russell,
 (M) Comté de Prince Edward,
 (N) District de Rainy River,
 (O) Comté de Renfrew,
 (P) Comtés de Stormont, Dundas et de Glengarry,
 (Q) District de Sudbury,
 (R) District de Temiskaming, et
 (S) District de Thunder Bay, ou
 (ii) au Québec, dans la partie de la région de la Capitale nationale qui y est située,
 Ministère de la Justice,
 Immeuble de la Justice,
 239, rue Wellington,
 Ottawa (Ontario), K1A 0H8.
 À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;
 g) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé en Ontario, à l'exception des comtés, districts ou district judiciaire visés au sous-alinéa f)(i),
 Ministère de la Justice,
 Bureau régional de Toronto,
 C.P. 57,
 Centre Toronto Dominion,
 Toronto (Ontario), M5K 1E7.
 À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;
 h) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé au Manitoba,
 Ministère de la Justice,
 Bureau régional de Winnipeg,
 301 Centennial House,
 310, avenue Broadway,
 Winnipeg (Manitoba), R3C 0S6.
 À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;
 i) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé en Saskatchewan,
 Ministère de la Justice,
 Bureau régional de Saskatoon,
 Pièce 301, Immeuble Churchill,
 229, 4^{ème} avenue sud,
 Saskatoon (Saskatchewan),
 S7K 4E4.
 À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;
 j) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé en Alberta,
 Ministère de la Justice,
 Bureau régional d'Edmonton,
 Pièce 928, Tour Royal Trust,
 Centre Edmonton,
 Edmonton (Alberta), T5J 2Z2.
 À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;
 k) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé en Colombie-Britannique,

Department of Justice,
Vancouver Regional Office,
P.O. Box 11118,
Royal Centre,
2800—1055 West Georgia Street,
Vancouver, British Columbia V6E 3P9
Attention: Garnishment Registry;

(l) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in the Northwest Territories,

Department of Justice,
Yellowknife Regional Office, Box 8,
Yellowknife, Northwest Territories X1A 2N1
Attention: Garnishment Registry; and

(m) where the garnishee summons is issued or will be issued by a court located in the Yukon Territory,

Whitehorse Crown Attorney's Office,
204 Lambert Street,
Whitehorse, Yukon Territory Y1A 1Z4
Attention: Garnishment Registry.

(2) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by Division I of Part I of the Act in respect of a debtor who

- (a) receives salary or remuneration from the Department of Justice,
- (b) receives salary or remuneration from a court,
- (c) is a judge to whom the *Judges Act* applies, or
- (d) [Revoked, SOR/84-47, s. 2]
- (e) is a member of a Minister's staff and appointed by the Minister pursuant to section 37 of the *Public Service Employment Act*,

must be effected at,

Department of Justice,
Justice Building,
239 Wellington Street,
Ottawa, Ontario K1A 0H8
Attention: Garnishment Registry.

(3) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by Division I of Part I of the Act in respect of a debtor who receives salary or remuneration from a Crown corporation listed in section 6, other than the Canada Post Corporation, must be effected at the head office of the corporation. SOR/84-47, s. 2.

4.1 Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by Division IV of Part I of the Act in respect of a debtor must be effected at the following places:

- (a) in the case of service of documents on the Senate,
 - The Senate,
 - c/o The Law Clerk and Parliamentary Counsel,
 - Parliament Buildings,
 - Ottawa, Ontario K1A 0A4

Ministère de la Justice,
Bureau régional de Vancouver,
C.P. 11118,
Centre Royal,
2800—1055, rue Georgia ouest,
Vancouver (Colombie-Britannique), V6E 3P9.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt;

l) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé dans les territoires du Nord-Ouest,

Ministère de la Justice,
Bureau régional de Yellowknife, C.P. 8,
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), X1A 2N1.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt; et

m) lorsque le bref de saisie-arrêt est ou sera décerné par un tribunal fixé dans le territoire du Yukon,

Bureau du procureur de la Couronne de Whitehorse,
204, rue Lambert,
Whitehorse (Territoire du Yukon), Y1A 1Z4.

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt.

(2) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la section I de la partie I de la Loi et concernant un débiteur qui

- a) reçoit un traitement ou une rémunération du ministère de la Justice,
- b) reçoit un traitement ou une rémunération d'un tribunal,
- c) est un juge visé par la *Loi sur les juges*,
- d) [Abrogé, DORS/84-47, art. 2]
- e) fait partie du personnel d'un ministre et est nommé par le ministre conformément à l'article 37 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*,

doivent être signifiés à Sa Majesté à l'adresse suivante:

Ministère de la Justice,
Immeuble de la Justice,
239, rue Wellington,
Ottawa (Ontario), K1A 0H8.
À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt.

(3) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la section I de la partie I de la Loi et concernant un débiteur qui reçoit un traitement ou une rémunération d'une société de la Couronne figurant à l'article 6, à l'exception de la Société canadienne des postes, doivent être signifiés à Sa Majesté au siège social de la société. DORS/84-47, art. 2.

4.1 Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la section IV de la partie I de la Loi et concernant un débiteur qui doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la Bibliothèque du Parlement doivent l'être aux adresses suivantes:

- a) au Sénat:
 - Le Sénat,
 - a/s: le Légiste et conseiller parlementaire,
 - Édifices du Parlement,

(b) in the case of service of documents on the House of Commons,

The House of Commons,
c/o The Law Clerk and Parliamentary Counsel,
Parliament Buildings,
Ottawa, Ontario K1A 0A6

(c) in the case of service of documents on the Library of Parliament, at the address set out in paragraph (a) or (b).
SOR/84-47, s. 3.

Exclusions From Salary

5. For the purposes of the definition “salary” in sections 4 and 16.1 of the Act, the following amounts are deemed to be or to have been excluded from a person’s salary:

(a) any contribution or payment required by law to be made out of the moneys payable to the person, including,

- (i) Canada Pension Plan and Quebec Pension Plan contributions,
- (ii) contributions required to be made pursuant to any Act listed in the schedule to the Act,
- (iii) unemployment insurance contributions, and
- (iv) income tax payments;

(b) any amount that is a compulsory premium payment deducted from the moneys payable to the person for purposes of insurance or health care including,

- (i) payments for a provincial medical care or hospital insurance plan,
- (ii) payments for the Group Surgical-Medical Insurance Plan, where the person is employed outside Canada, and
- (iii) payments for disability insurance under the Disability Insurance Plan or the Public Service Management Insurance Plan except where such payment is part of union membership dues or fees;

(c) any amount deducted pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than Part I of the Act;

(d) any amount payable to the person as a remuneration supplement in respect of costs of a provincial medical care or hospital insurance plan;

(e) any amount deducted as union membership dues or fees but not including any other amount deducted and payable to a union; and

(f) any amount that is intended as a reimbursement to the person for special costs incurred by that person in the course of duties for which the production of an invoice or receipt is allowed, including,

- (i) a payment to a Royal Canadian Mounted Police member, to help defray the cost of upkeep and replacement of articles of uniform,
- (ii) a payment to a Royal Canadian Mounted Police member, whose duties require that member to wear civilian clothing, to help defray the cost of upkeep and replacement of articles of that clothing,
- (iii) a reimbursement for the cost of boots or gloves required to be worn at work where the person is a

Ottawa (Ontario), K1A 0A4.

b) à la Chambre des communes:

La Chambre des communes,
a/s: le Légiste et conseiller parlementaire,
Édifices du Parlement,
Ottawa (Ontario), K1A 0A6.

c) à la Bibliothèque du Parlement: à l’une ou l’autre des adresses mentionnées aux paragraphes a) et b). DORS/84-47, art. 3.

Montants exclus du traitement

5. Pour l’application de la définition de «traitement» aux articles 4 et 16.1 de la Loi, les montants suivants sont réputés être ou avoir été exclus du traitement du débiteur:

a) les cotisations ou les paiements qui, en droit, doivent être prélevés sur les prestations pécuniaires payables au débiteur, y compris

- (i) les cotisations au Régime de pensions du Canada et au Régime de rentes du Québec,
- (ii) les cotisations exigées par une loi figurant à l’annexe de la Loi,
- (iii) les cotisations d’assurance-chômage,
- (iv) les paiements d’impôt sur le revenu;

b) les versements de primes obligatoires qui sont retenus sur les prestations pécuniaires payables au débiteur à des fins d’assurance ou de soins de santé, y compris

- (i) les paiements relatifs à un régime provincial de soins médicaux ou d’assurance-hospitalisation,
- (ii) les paiements relatifs au Régime d’assurance collective chirurgicale-médicale, lorsque le débiteur est employé à l’extérieur du Canada, et
- (iii) les paiements au titre de l’assurance-invalidité prévus par le Régime d’assurance-invalidité ou le Régime d’assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique, à l’exception de ceux compris dans les cotisations syndicales;

c) les sommes déduites conformément à une loi du Parlement du Canada, à l’exception de la partie I de la Loi;

d) les sommes payables au débiteur à titre de primes pour couvrir les cotisations à un régime provincial de soins médicaux ou d’assurance-hospitalisation;

e) les sommes déduites à titre de cotisations syndicales, à l’exception des autres sommes déduites et payables à un syndicat; et

f) les sommes versées au débiteur en remboursement des frais extraordinaires qu’il a subis dans l’exercice de ses fonctions et à l’égard desquels il peut produire une facture ou un reçu, y compris:

- (i) les sommes versées aux membres de la Gendarmerie royale du Canada pour les aider à payer les frais d’entretien et de remplacement des pièces de leurs uniformes,
- (ii) les sommes versées aux membres de la Gendarmerie royale du Canada tenus, dans l’exercice de leurs fonctions, de porter des vêtements civils, pour les aider à payer les frais d’entretien et de remplacement de ces vêtements,

supervisory letter carrier, a part-time letter carrier or a mail dispatcher,

(iv) a payment to furnish canoes or boats or camping equipment where the person is employed as a fisheries warden or fishery guardian,

(v) an allowance paid to a pasture manager or a pasture rider in compensation for the use of that person's horse,

(vi) a reimbursement for the loss of clothing or personal property in a marine disaster or shipwreck,

(vii) a reimbursement of costs incurred by an air traffic controller in obtaining the annual medical examination required to maintain a valid air traffic control licence,

(viii) a reimbursement of the membership fees paid to an association or institution, where membership in the association or institution is in the interests of the department on behalf of which or the Crown corporation, Senate, House of Commons or Library of Parliament on behalf of which or by which salary or remuneration is payable to the person,

(ix) a payment of a foreign service premium, a post-differential allowance or a salary equalization factor on being posted abroad and while posted abroad, and where the person is employed at an isolated post, or

(x) a payment of a living cost differential allowance pursuant to the Isolated Posts Directive. SOR/84-47, s. 4.

Crown Corporations—Division I of Part I

6. For the purposes of Division I of Part I of the Act, the following Crown corporations are prescribed:

- (a) Canadian Dairy Commission;
- (b) Canadian Film Development Corporation;
- (c) Canadian Livestock Feed Board;
- (d) [Revoked, SOR/84-47, s. 5]
- (e) Royal Canadian Mint; and
- (f) Canada Post Corporation. SOR/84-47, s. 5.

Crown Corporations—Division II of Part I

7. For the purposes of subsection 14(2) of Division II of Part I of the Act, the following Crown corporations are prescribed:

- (a) the corporations listed in Schedule A to the *Public Service Superannuation Act*;
- (b) Canada Council;
- (c) Canada Deposit Insurance Corporation;
- (d) Canadian Corporation for the 1967 World Exhibition;
- (e) Canadian Saltfish Corporation;
- (f) Freshwater Fish Marketing Corporation;

(iii) les sommes versées pour payer le prix des bottes ou des gants que doivent porter au travail les facteurs surveillants, les facteurs à temps partiel ou les expéditeurs de dépêches,

(iv) les sommes versées pour l'achat de canots ou de bateaux ou de matériel de camping, lorsque le débiteur est garde-pêche,

(v) l'indemnité versée au gérant ou au surveillant d'un pâturage pour l'utilisation de son cheval,

(vi) les sommes versées pour payer les pertes de vêtements ou d'effets personnels au cours d'un désastre maritime ou d'un naufrage,

(vii) les sommes versées en remboursement des frais de l'examen médical annuel qu'un contrôleur de la circulation aérienne doit subir pour garder en état de validité son permis de contrôleur de la circulation aérienne,

(viii) les sommes versées en remboursement des frais d'adhésion à une association ou une institution lorsque cette adhésion est jugée utile dans l'intérêt du ministère pour le compte duquel le traitement ou la rémunération est payable ou dans l'intérêt de la société de la Couronne, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement qui paie le traitement ou la rémunération ou pour le compte duquel le traitement ou la rémunération du débiteur est payable,

(ix) les sommes versées à titre de prime de service extérieur, d'indemnité différentielle de mission ou de facteur de péréquation du traitement, à un débiteur affecté à l'étranger ou à un poste isolé, ou

(x) les sommes versées à titre d'indemnité différentielle de vie chère en vertu de la Directive sur les postes isolés. DORS/84-47, art. 4.

Sociétés de la Couronne visées par la section I de la partie I de la Loi

6. Les sociétés de la Couronne suivantes sont désignées aux fins de l'application de la section I de la partie I de la Loi:

- a) la Commission canadienne du lait;
- b) la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne;
- c) l'Office canadien des provenances;
- d) [Abrogé, DORS/84-47, art. 5]
- e) la Monnaie royale canadienne; et
- f) la Société canadienne des postes. DORS/84-47, art. 5.

Sociétés de la Couronne visées par la section II de la partie I de la Loi

7. Les sociétés de la Couronne suivantes sont désignées aux fins de l'application du paragraphe 14(2) de la section II de la partie I de la Loi:

- a) les sociétés figurant à l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;
- b) le Conseil des arts du Canada;
- c) la Société d'assurance-dépôts du Canada;
- d) la Compagnie canadienne de l'Exposition universelle de 1967;

- (g) International Development Research Centre;
- (h) National Arts Centre Corporation;
- (i) Petro-Canada;
- (j) Standards Council of Canada; and
- (k) any other Crown corporation, certain officers or employees of which are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

SCHEDULE I

(s. 3)

NOTICE OF INTENTION TO GARNISHEE

Under Part I of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and subsection 3(1) of the *Garnishment and Attachment Regulations*.

This notice must be served at the place specified in the *Garnishment and Attachment Regulations*.

Address of place of service:

ATTENTION: Garnishment Registry

TAKE NOTICE that the undersigned intends to serve a garnishee summons on _____

(Her Majesty, the Senate,
the House of Commons,
the Library of Parliament)

within the next 30 to 60 days after service of this notice to garnishee or attach the salary or remuneration payable to the debtor.

1. Full name of debtor: _____

2. Latest known address of debtor: _____

3. Name of employer: _____

(Department, Crown corporation,
Senate, House of Commons,
Library of Parliament)

4. Is the debtor a Senator? _____

yes/no

Is the debtor a member of the House of Commons? _____

yes/no

- e) l'Office canadien du poisson salé;
- f) l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce;
- g) le Centre de recherches pour le développement international;
- h) la Corporation du Centre national des Arts;
- i) la société Petro-Canada;
- j) le Conseil canadien des normes; et
- k) les autres sociétés de la Couronne dont certains dirigeants ou employés sont réputés faire partie de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

ANNEXE I

(art. 3)

AVIS D'INTENTION DE PRATIQUER UNE SAISIE-ARRÊT

Donné conformément à la partie I de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et du paragraphe 3(1) du *Règlement sur la saisie-arrêt*.

Le présent avis doit être signifié à l'endroit prévu par le *Règlement sur la saisie-arrêt*.

Adresse du lieu de signification:

À l'attention du Greffe de la saisie-arrêt

SOYEZ AVISÉ que le soussigné a l'intention de signifier un bref de saisie-arrêt à _____

(Sa Majesté, le Sénat,
la Chambre des communes,
la bibliothèque du Parlement)

dans les 30 à 60 jours suivant la signification du présent avis d'intention de pratiquer la saisie-arrêt du traitement ou de la rémunération payable au débiteur.

1. Nom et prénoms du débiteur: _____

2. Dernière adresse connue du débiteur: _____

3. Nom de l'employeur: _____

(Le Sénat, la Chambre des communes,
le ministère, la société de la Couronne
ou la bibliothèque du Parlement)

4. Le débiteur est-il sénateur? _____

oui/non

Est-il député à la Chambre des communes? _____

oui/non

(5) Street address of the debtor's place of employment: _____

(5) L'adresse du lieu de travail du débiteur: _____

Date _____

Date _____

Address of undersigned: _____

Adresse du soussigné: _____

Signature

Signature

SOR/84-47, s. 6.

DORS/84-47, art. 6.

SCHEDULE II

(s. 3)

AFFIDAVIT FOR NOTICE OF INTENTION TO GARNISHEE

in the

BETWEEN:

Creditor (by Judgment or Order)

—and—

Debtor (by Judgment or Order)

AFFIDAVIT

I, _____
the above-named Creditor (or the solicitor or agent acting for the above-named creditor), make oath and say as follows:

1. By a (Judgment or Order) of _____ Court made in this action and dated _____, 19____, it was (adjudged or ordered) that the above-named Creditor should recover against the above-named Debtor the sum of \$ _____ and also interest thereon at the rate of _____% per annum from _____, 19____, and \$ _____ for costs taxed together with interest at the rate of _____% per annum thereon from _____, 19____.

2. The sum of \$ _____ the said (Judgment or Order) remains unpaid or is the amount to be paid periodically on or as of _____ and is justly due and owing to me.

3. _____

(Her Majesty, name of department or Crown corporation, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament)

located at _____ is indebted to the Debtor in a sum which I am unable to state.

SWORN or DECLARED before me at the _____
of _____
in the _____ of _____
_____, this _____ day of _____
A.D. 19____.

(A Commissioner, Justice of the Peace, Notary Public, etc.) of _____

SOR/84-47, s. 7.

ANNEXE II

(art. 3)

DÉCLARATION SOUS SERMENT RELATIVE À L'AVIS D'INTENTION DE PRATIQUER UNE SAISIE-ARRÊT

dans l'affaire

ENTRE:

(créancier saisissant)

—et—

(débiteur saisi)

DÉCLARATION SOUS SERMENT

Je, _____
de la ville de _____, créancier saisissant ou l'avocat ou le mandataire de celui-ci susnommé, fais serment de ce qui suit:

1. Aux termes (du jugement ou de l'ordonnance) de la cour _____ rendu(e) relativement à la présente action, en date du _____, 19____, le débiteur saisi nommé doit verser au créancier saisissant nommé la somme de _____ \$ ainsi que les intérêts y afférents au taux annuel de _____% à compter du _____, 19____, et la somme de _____ \$ pour frais taxés ainsi que les intérêts y afférents au taux annuel de _____% à compter du _____, 19____.

2. La somme de _____ \$ représente le montant pour lequel (ledit jugement ou ladite ordonnance) n'a pu être exécuté(e) ou le montant qui doit être payé périodiquement le ou à compter du _____, et elle m'est due en toute justice.

3. _____

(Sa Majesté, nom du ministère ou de la société de la Couronne, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement)

situé(e) à _____ doit au débiteur saisi une somme que je suis incapable de préciser.

FAIT ET DÉCLARÉ SOUS SERMENT devant moi au _____
de _____
dans le _____ de _____
le _____ jour de _____ A.D., 19____.

(Un commissaire, juge de paix, notaire public, etc.) de _____

DORS/84-47, art. 7.

REGULATIONS RESPECTING DIVERSION OF
PENSION BENEFITS TO SATISFY FINANCIAL
SUPPORT ORDERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pension Diversion Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Prescription of Information to be Contained in an Application

3. (1) An application referred to in subsection 23(1) of the Act shall be signed by the person making the application and shall contain the following information:

- (a) in respect of a recipient,
 - (i) the recipient’s
 - (A) surname and given names,
 - (B) date of birth,
 - (C) most recent address known to the applicant or the person making the application and the year that the recipient was known to reside at that address,
 - (D) social insurance number or regimental number, if known,
 - (E) previous family name, if applicable,
 - (F) pension, annuity or superannuation number, if known,
 - (G) most recent place of employment in the public service of Canada known to the applicant or the person making the application, and
 - (H) most recent year of employment in the public service of Canada known to the applicant or the person making the application,
 - (ii) each enactment referred to in the schedule to the Act pursuant to which a pension benefit is payable to the recipient, if known, and
 - (iii) any other relevant information that would aid in establishing the identification of the recipient;
- (b) in respect of an applicant,
 - (i) the applicant’s
 - (A) surname and given names,
 - (B) place of residence at the time the application is made,

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DISTRACTION DES
PRESTATIONS DE PENSION POUR L'EXÉCUTION
DES ORDONNANCES DE SOUTIEN FINANCIER

Titre abrégé

1. *Règlement sur la distraction de pensions.*

Définition

2. La définition qui suit s'applique au présent règlement.
«Loi» La *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Contenu des requêtes

3. (1) La requête visée au paragraphe 23(1) de la Loi porte la signature de celui qui la fait et indique

- a) au sujet du prestataire,
 - (i) les renseignements suivants:
 - (A) ses nom et prénoms,
 - (B) sa date de naissance,
 - (C) sa dernière adresse, connue du requérant ou de la personne faisant la requête, ainsi que l'année pendant laquelle il est établi que le prestataire y a résidé,
 - (D) son numéro d'assurance-sociale ou son numéro matricule, s'il est connu,
 - (E) son nom antérieur, le cas échéant,
 - (F) le numéro de la pension, de la rente ou de la pension de retraite du prestataire, s'il est connu,
 - (G) son dernier lieu de travail au sein de la Fonction publique du Canada, connu du requérant ou de la personne faisant la requête, et
 - (H) sa dernière année de service au sein de la Fonction publique du Canada, connue du requérant ou de la personne faisant la requête,
 - (ii) celles des lois énumérées à l'annexe de la Loi en vertu desquelles une prestation est payable au prestataire, si elles sont connues, et
 - (iii) tout autre renseignement susceptible d'aider à identifier le prestataire;
- b) au sujet du requérant,
 - (i) les renseignements suivants:
 - (A) ses nom et prénoms,
 - (B) son lieu de résidence à la date de la requête,
 - (C) son adresse postale, et

(C) mailing address, and

(D) date of birth, and

(ii) the length of time at the place of residence referred to in clause (i)(B), and

(iii) where the length of time referred to in subparagraph

(ii) is less than 36 months, each place of residence, including any regular residence outside Canada, during the 36 months prior to making the application and the length of time at each of those places of residence;

(c) where the applicant is in the custody and control of another person, the full name and address of the other person;

(d) where the application is made through another person acting on behalf of the applicant, the full name and address of the other person and the other person's legal relationship to the applicant; and

(e) where a diversion payment is to be made to a person designated in a financial support order, other than the applicant, the full name and address of that person.

(2) Where a person who makes an application referred to in subsection 23(1) of the Act is unable to provide the date of birth of the recipient but does provide other information sufficient to enable the Minister to identify the recipient within a reasonable time, the requirement that the application contain the date of birth of the recipient shall be waived.

Prescription of Additional Documentation to be Contained in an Application

4. An application referred to in subsection 23(1) of the Act shall, in addition to the information required by section 3, contain the following additional documentation:

(a) where an applicant's name is different from the name shown on the financial support order

(i) a certified copy of the certificate evidencing the change where a formal change of name has occurred, or

(ii) a statutory declaration by the person making the application as to the circumstances concerning the difference in any other case;

(b) where the financial support order identifies a child as entitled to support under the order and the child is an applicant, the child's birth certificate or a certified copy thereof; and

(c) where an applicant is in the custody and control of another person, a certified copy of any relevant court order or a statutory declaration by the other person as to the circumstances concerning the custody and control of the applicant.

Mailing Address for Applications

5. An application referred to in subsection 23(1) of the Act shall be mailed,

(a) where the recipient was a member of the Canadian Forces, to

The Minister of National Defence

(D) sa date de naissance, et

(ii) la période durant laquelle il a habité au lieu de résidence visé à la disposition (i)(B), et

(iii) dans les cas où la période visée au sous-alinéa (ii) est inférieure à 36 mois, l'adresse de chacun des lieux de résidence du requérant, y compris un lieu de résidence régulière à l'extérieur du Canada, pendant les 36 mois précédant la date de la requête, et la durée de sa résidence à chacun de ces lieux;

c) lorsque le requérant a été confié à la garde et à la surveillance d'une autre personne, les nom et adresse de cette dernière;

d) lorsque la requête est présentée par le mandataire du requérant, les nom et adresse du mandataire et la nature des liens qui l'unissent au requérant; et

e) lorsque les sommes à être distraites doivent être versées à une personne, autre que le requérant, désignée dans une ordonnance de soutien financier, les nom et adresse de cette personne.

(2) L'obligation d'indiquer, dans une requête visée au paragraphe 23(1) de la Loi, la date de naissance du prestataire ne s'applique pas lorsque la personne qui fait la requête est incapable de fournir cette date de naissance, mais donne suffisamment de renseignements pour permettre au Ministre d'identifier le prestataire dans un délai raisonnable.

Documents requis

4. La requête visée au paragraphe 23(1) de la Loi est accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de soutien financier pertinente et des autres documents suivants:

a) lorsque le nom du requérant diffère de celui qui apparaît dans l'ordonnance de soutien financier,

(i) une copie certifiée conforme du certificat attestant le changement de nom, s'il a été effectué de façon officielle, ou

(ii) une déclaration statutaire, signée par la personne faisant la requête, qui expose les raisons de cette différence;

b) lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit le soutien financier d'un enfant et que celui-ci est le requérant, l'original ou une copie certifiée conforme de l'extrait de naissance de ce dernier; et

c) lorsque le requérant a été confié à la garde et à la surveillance d'une autre personne, une copie certifiée conforme de l'ordonnance du tribunal pertinente, s'il en est, ou une déclaration statutaire signée par cette autre personne, qui expose les raisons de cette situation.

Adresse postale des destinataires des requêtes

5. La requête visée au paragraphe 23(1) de la Loi est adressée par la poste à l'un des destinataires suivants:

a) si le prestataire faisait partie des Forces canadiennes, au
Ministre de la Défense nationale

À l'attention du Directeur des Services de la solde

Director of Pay Services
Attention: DPS4
Department of National Defence
Ottawa, Ontario
K1A 0K2;

(b) where the recipient was a Judge to whom the *Judges Act* applies, to

The Minister of Justice
Attention: General Counsel, Legal Services
Department of Supply & Services
Ottawa, Ontario
K1A 0S5;

(c) where the recipient was a member of the Senate, to

The Minister of Finance
Attention: Director, Administration & Personnel
The Senate
Parliament Buildings
Ottawa, Ontario
K1A 0A4;

(d) where the recipient was a member of the House of Commons, to

The Minister of Finance
Attention: Manager
House of Commons District Services Office
Room 300, Wellington Building
180 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A6;

(e) in any other case, or in cases of doubt, to

The Minister of Supply and Services
Attention: General Counsel, Legal Services
Department of Supply and Services
Ottawa, Ontario
K1A 0S5.

DPS4
Ministère de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2;

b) si le prestataire était un juge visé par la *Loi sur les juges*, au

Ministre de la Justice
À l'attention du Conseiller général du Contentieux
Ministère des Approvisionnements et Services
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5;

c) si le prestataire était un sénateur, au

Ministre des Finances
À l'attention du Directeur de l'Administration et du Personnel
Le Sénat
Édifices du Parlement
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4;

d) si le prestataire était un député de la Chambre des communes, au

Ministre des Finances
À l'attention du Gestionnaire
Bureau des services du district de la Chambre des communes,
Pièce 300, Édifice Wellington
180, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6;

e) dans les autres cas ou en cas d'incertitude, au

Ministre des Approvisionnements et Services
À l'attention du Conseiller général du Contentieux
Ministère des Approvisionnements et Services
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5.

Applications Received for Which There is no Recipient

6. Where an application referred to in subsection 23(1) of the Act is received and the person named as a recipient in the application is not a recipient as defined by subsection 22(1) of the Act at that time, the application shall be retained by the Minister for a period of six months.

Prescription of Information to be Contained in and Manner of Sending a Notification to Recipient

7. A notification referred to in subsection 24(2) of the Act shall

(a) contain a statement that

(i) a duly completed application for diversion of the recipient's pension benefit has been received for or on behalf of named persons domiciled in Canada and ordinarily resident in a stated province,

Requêtes pour lesquelles il n'y a pas de prestataire

6. Lorsqu'une requête visée au paragraphe 23(1) de la Loi est reçue et que la personne nommée dans la requête à titre de prestataire n'est pas à ce moment un prestataire au sens du paragraphe 22(1) de la Loi, le Ministre garde la requête pour une période de six mois.

Contenu et mode d'expédition de l'avis au prestataire

7. L'avis prévu au paragraphe 24(2) de la Loi

a) énonce:

(i) qu'une requête, dûment établie, visant la distraction des prestations de pension du prestataire a été présentée au profit ou pour le compte des personnes mentionnées nommément, domiciliées au Canada et résidant habituellement dans la province indiquée,

- (ii) the address of the recipient stated in the notification is the address that will be used by the Minister for purposes of any diversion,
 - (iii) a diversion of a stated amount or stated portion of the net pension benefit will be made to the applicant no later than a stated date, and
 - (iv) the recipient may at any time apply to the Minister in accordance with the Act and these Regulations for a variation or termination of the diversion;
- (b) be accompanied by a copy of the financial support order on which the application is based; and
- (c) be sent
- (i) where the latest known address of the recipient is in Canada, by registered mail with an acknowledgment of receipt, and
 - (ii) in any other case, by air mail or other similar means.

Amount to be Diverted

8. Where a recipient's pension benefit consists of both a lump sum payment and periodic payments and the lump sum payment is payable in advance of any periodic payment, the amount to be diverted from the recipient's net pension benefit shall be determined in accordance with the relevant provisions of the Act as if there were only one such type of payment at the relevant time.

9. Where a recipient's pension benefit consists of both a lump sum payment and periodic payments and the lump sum payment is payable at the same time as any periodic payment, the amount to be diverted from the recipient's net pension benefit shall be governed by the following rules:

- (a) where the relevant financial support order provides only for a lump sum payment, the amount of the order shall first be satisfied out of the lump sum portion of the recipient's net pension benefit in accordance with section 26 of the Act as if the recipient's pension benefit consisted only of a lump sum payment and, if any amount thereof remains unsatisfied, that amount shall be treated as a new lump sum payment to be satisfied in accordance with section 27 of the Act as if the recipient's pension benefit consisted only of periodic payments;
- (b) where the relevant financial support order provides only for periodic payments, the payments shall be satisfied out of the periodic payments of the recipient's net pension benefit in accordance with section 26 of the Act as if the recipient's pension benefit consisted only of periodic payments; and
- (c) where the relevant financial support order provides for both a lump sum payment and periodic payments, the lump sum payment portion shall be satisfied out of the lump sum payment portion of the recipient's net pension benefit in accordance with section 26 of the Act as if the recipient's pension benefit consisted only of a lump sum payment and the periodic payments shall be satisfied out of the periodic payments portion of the recipient's net pension benefit in accordance with section 26 of the Act as if the recipient's pension benefit consisted only of periodic payments.

- (ii) que l'adresse mentionnée dans l'avis est l'adresse du prestataire dont se servira le Ministre aux fins de toute distraction,
 - (iii) que la distraction d'une somme déterminée ou d'une partie déterminée de la prestation nette de pension sera effectuée en faveur du requérant au plus tard à la date précisée, et
 - (iv) que le prestataire peut à tout moment s'adresser au Ministre, conformément à la Loi et au présent règlement, pour obtenir la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction;
- b) est accompagné d'une copie de l'ordonnance de soutien financier sur laquelle la requête est fondée; et
- c) est expédié,
- (i) si la dernière adresse connue du prestataire est au Canada, par courrier recommandé avec avis de réception, et
 - (ii) dans les autres cas, par la poste aérienne ou un autre mode semblable d'expédition.

Montant de la distraction

8. Lorsque la prestation de pension d'un prestataire est constituée d'un versement global et d'une série de versements périodiques et que le versement global est payable avant les versements périodiques, le montant à distraire de la prestation nette de pension se calcule en conformité avec les dispositions pertinentes de la Loi, comme si la prestation de pension ne comportait qu'un seul type de versement.

9. Lorsque la prestation de pension d'un prestataire est constituée d'un versement global et d'une série de versements périodiques et que le versement global est payable en même temps que l'un des versements périodiques, les règles suivantes s'appliquent au calcul du montant à distraire de la prestation nette de pension du prestataire:

- a) dans les cas où l'ordonnance de soutien financier pertinente prévoit seulement le paiement d'une somme globale, le montant spécifié dans l'ordonnance est d'abord imputé à la fraction de la prestation nette de pension qui consiste en un versement global, conformément à l'article 26 de la Loi, comme si la prestation de pension ne comportait qu'un versement global, et toute partie dudit montant qui reste impayée est considérée comme un nouveau paiement d'une somme globale à effectuer conformément à l'article 27 de la Loi, comme si la prestation de pension ne comportait que des versements périodiques;
- b) dans les cas où l'ordonnance de soutien financier pertinente prévoit seulement des versements périodiques, ces derniers sont imputés aux versements périodiques de la prestation nette de pension, conformément à l'article 26 de la Loi, comme si la prestation de pension ne comportait que des versements périodiques; et
- c) dans les cas où l'ordonnance de soutien financier pertinente prévoit à la fois le paiement d'une somme globale et des versements périodiques, la somme globale est imputée à la fraction de la prestation nette de pension qui consiste en un versement global, conformément à l'article 26 de la Loi, comme si la prestation de pension ne comportait qu'un versement global, et les versements périodiques sont imputés

Prescription of the Manner of Investigating Domicile or Ordinary Residence

10. An investigation to be made into a person's domicile or ordinary residence pursuant to subsection 25(2) of the Act shall be in the form of a request, sent by registered mail with an acknowledgment of receipt, for a statement by or on behalf of the person as to the circumstances concerning the change of domicile or ordinary residence.

Applications for Variation or Termination

11. (1) An application, pursuant to subsection 31(1) of the Act, for a variation in the amount being diverted with respect to a diversion may be made on the grounds that

(a) the financial support order on which the diversion is based has been varied or replaced by another financial support order that would change the amount to be diverted as calculated in accordance with the Act and these Regulations;

(b) there is a change in the applicant's or recipient's province of ordinary residence that would change the amount to be diverted as calculated in accordance with the Act and these Regulations;

(c) there is a change in the status of a person on whose behalf diversion payments are being made to another person;

(d) there is a change in a condition of payment specified in the financial support order on which the diversion is based that changes the amount to be paid pursuant to the order; or

(e) a written request to reduce the amount being diverted has been made by and signed by the applicant or the person to whom diversion payments are being made for the benefit of the applicant.

(2) An application, pursuant to subsection 31(1) of the Act, for termination of a diversion may be made on the grounds that

(a) there is a change in a condition of payment specified in the financial support order on which the diversion is based that has the effect of terminating the order;

(b) the order is terminated, rescinded or nullified by another order or a judgment of a court; or

(c) a written request to terminate the diversion has been made by and signed by the applicant or the person to whom diversion payments are being made for the benefit of the applicant.

(3) An application referred to in subsection (1) or (2) shall contain

(a) a written request for a variation in the amount being diverted or for termination of the diversion, as the case may be,

(b) sufficient information to enable the Minister to identify the applicant and recipient,

à la fraction de la prestation nette de pension qui consiste en des versements périodiques, conformément à l'article 26 de la Loi, comme si la prestation de pension ne comportait que des versements périodiques.

Procédure relative aux enquêtes sur le domicile ou la résidence habituelle

10. L'enquête sur le domicile ou la résidence habituelle d'une personne que prévoit le paragraphe 25(2) de la Loi consiste en une demande, envoyée par courrier recommandé avec avis de réception, visant à obtenir de la personne une déclaration signée par elle ou en son nom, qui expose les motifs du changement de domicile ou de résidence habituelle.

Demande de modification ou de cessation

11. (1) Une demande visant la modification du montant distrait peut être faite en vertu du paragraphe 31(1) de la Loi, si

a) l'ordonnance de soutien financier sur laquelle la distraction est fondée a été modifiée ou a été remplacée par une autre ordonnance de soutien financier qui entraîne la modification du montant devant être distrait aux termes de la Loi et du présent règlement;

b) la province de résidence habituelle du requérant ou du prestataire a changé et ce changement fait varier le montant devant être distrait aux termes de la Loi et du présent règlement;

c) le statut de la personne au nom de laquelle les montants distraits sont reçus subit une modification;

d) l'une des conditions de paiement spécifiées dans l'ordonnance de soutien financier sur laquelle la distraction est fondée subit une modification qui fait varier le montant devant être distrait en vertu de l'ordonnance; ou

e) le requérant ou la personne qui reçoit les montants distraits pour le compte du requérant a présenté par écrit une demande de modification du montant distrait, portant sa signature.

(2) Une demande visant la cessation d'une distraction peut être faite en vertu du paragraphe 31(1) de la Loi, si

a) l'une des conditions de paiement spécifiées dans l'ordonnance de soutien financier sur laquelle la distraction est fondée subit une modification qui a pour effet de mettre fin à l'ordonnance;

b) l'ordonnance cesse d'avoir effet, est rescindée ou est annulée par suite d'une autre ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal; ou

c) le requérant ou la personne qui reçoit les montants distraits pour le compte du requérant a présenté par écrit une demande de cessation de la distraction, portant sa signature.

(3) La demande visée aux paragraphes (1) ou (2) est signée par le requérant ou le prestataire ou au nom de l'un ou de l'autre, et renferme

a) une demande écrite visant la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction;

b) suffisamment de renseignements pour permettre au Ministre d'identifier le requérant et le prestataire;

- (c) a statement of the grounds for the application, and
- (d) written evidence of the facts alleged concerning the application sufficient to satisfy the Minister as to the truth of the facts,

and shall be signed by or on behalf of the applicant or recipient.

Prescription of Deductions From Pension Benefits

12. For the purposes of the definition “net pension benefit” in subsection 22(1) of the Act, the prescribed deductions shall be

- (a) any amount of income tax that would be deducted from the recipient’s pension benefit based on the basic personal exemption for income tax applicable for the taxation year in which the diversion is being made or the relevant withholding tax for that year, whichever is applicable;
- (b) any amount deducted from the recipient’s pension benefit for shortage of current pension contributions, arrears of contributions for elective service and shortage of arrears of pension contributions;
- (c) any amount deducted from the recipient’s pension benefit pursuant to an Act of Parliament, other than any pension diversion pursuant to Part II of the Act;
- (d) any amount deducted from the recipient’s pension benefit as a premium payment for a health care or hospital insurance plan;
- (e) any amount deducted from the recipient’s pension benefit as a premium payment for a group life insurance plan listed in the schedule; and
- (f) any amount deducted from the recipient’s pension benefit for supplementary death benefit contributions or shortages of such contributions.

Prescription of the Time for Filing and the Information to be Contained in an Annual Statement

13. A written statement referred to in subsection 27(3) of the Act shall

- (a) be filed within 30 days of the anniversary date of the commencement of the diversion payments;
- (b) contain information as to whether or not, to the knowledge of the applicant,
 - (i) the financial support order has been replaced or varied by any other order,
 - (ii) the financial support order has been satisfied by the diversion payments made, by any other means or by any combination thereof, and
 - (iii) the conditions of payment in the financial support order, if any, are still applicable; and
- (c) be witnessed by a person who knows the applicant.

- c) un exposé des motifs de la demande; et
- d) une preuve écrite des faits invoqués à l’appui de la requête, permettant au Ministre d’en vérifier la véracité.

Déductions réglementaires des prestations de pension

12. Aux fins de la définition de «prestation nette de pension» au paragraphe 22(1) de la Loi, les déductions réglementaires sont les suivantes:

- a) le montant d’impôt sur le revenu qui serait retenu de la prestation de pension du prestataire suivant le taux de l’exemption personnelle de base de l’impôt sur le revenu applicable à l’année d’imposition au cours de laquelle la distraction est effectuée, ou la retenue d’impôt applicable à cette année, selon le cas;
- b) toute somme retenue de la prestation de pension du prestataire pour insuffisance des cotisations courantes au régime de retraite du prestataire, arriérés des cotisations visant le service accompagné d’option et insuffisance de paiement des arriérés des cotisations au régime de retraite;
- c) toute somme retenue de la prestation de pension du prestataire conformément à une loi du Parlement, sauf les sommes distraites en vertu de la Partie II de la Loi;
- d) toute somme retenue de la prestation de pension du prestataire pour le paiement de la prime afférente à un régime de santé ou d’assurance-hospitalisation;
- e) toute somme retenue de la prestation de pension du prestataire pour le paiement de la prime afférente à un régime collectif d’assurance-vie mentionné à l’annexe; et
- f) toute somme retenue de la prestation de pension du prestataire au titre des cotisations afférentes aux prestations supplémentaires de décès ou d’une insuffisance de telles cotisations.

Délai de dépôt et contenu de la déclaration annuelle

13. La déclaration écrite prévue au paragraphe 27(3) de la Loi

- a) est déposée dans les 30 jours de l’anniversaire du premier versement résultant de la distraction;
- b) indique si, à la connaissance du requérant,
 - (i) l’ordonnance de soutien financier a été remplacée ou modifiée par une autre ordonnance,
 - (ii) l’ordonnance de soutien financier a été exécutée par les versements effectués ou par un autre moyen, ou par une combinaison de ceux-ci, et
 - (iii) les conditions de paiement spécifiées dans l’ordonnance de soutien financier, s’il en est, s’appliquent encore; et
- c) est signée par un témoin qui connaît le requérant.

SCHEDULE

(s. 12)

GROUP LIFE INSURANCE PLANS LISTED FOR THE PURPOSES OF SECTION 12

1. A group life insurance plan established pursuant to one of the following enactments:

- (a) the *Civil Service Insurance Act*;
- (b) the *Returned Soldiers' Insurance Act*; or
- (c) the *Veterans Insurance Act*.

2. The Royal Canadian Mounted Police Group Life Insurance—Basic Plan, Optional Plan and Optional Dependents Plan.

3. A life insurance plan with the Civil Service Mutual Benefit Society, a body corporate with offices at Ottawa.

ANNEXE

(art. 12)

LISTE DES RÉGIMES COLLECTIFS D'ASSURANCE-VIE VISÉS À L'ARTICLE 12

1. Les régimes collectifs d'assurance-vie établis en vertu de l'une des lois suivantes:

- a) la *Loi sur l'assurance du service civil*;
- b) la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays*;
- c) la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*.

2. Les régimes collectifs d'assurance-vie de la Gendarmerie royale du Canada (régime de base, régime facultatif et régime facultatif pour personnes à charge).

3. Le régime d'assurance-vie établi par la Société mutuelle de la Fonction publique, société ayant des bureaux à Ottawa.

